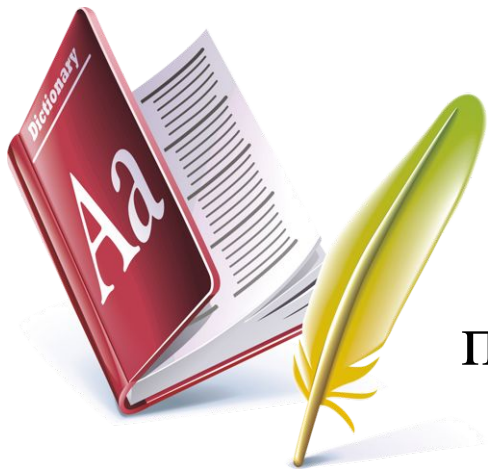


Рождественские гимны и колядки (на материале народных английских и русских песен)



Научный руководитель:
кандидат филологических наук,
профессор кафедры английского языка
Колодина Нина Ивановна

Цель- рассмотреть функции, особенности структуры поэтического построения русских и английских рождественских песен, провести их сравнительный анализ и выявить лингвистические и национально-культурные особенности.



Задачи



- 1) проанализировать определение колядной песни;
- 2) рассмотреть основные функции колядной песни;
- 3) выявить стилистические особенности анализ русских и английских колядных песен с целью выявить их лингвистические и национально-культурные особенности.

- **Материал**- 20 русских и 20 английских колыдных песен.
- **Методы исследования**: метод лексического анализа, метод описания, метод сравнения, метод сопоставления и метод интерпретации

Колядки

- Колядки относят к календарным обрядам, которые исполняли в святочный период, во время ритуальных обходов домов. Ввиду многовековой давности колядок и щедровок в земледельческой крестьянской среде большинство образов связано с хозяйственными заботами крестьянства, берется из хозяйственного обихода и природы деревни.

- **Основной смысл колядок** – восхваление дома, в который пришли колядующие, его семьи, а также различные благопожелания, связанные с богатством, довольством и хорошим урожаем. Богатые делились угощением с бедными и в этом наглядно рождественских дух единения не только членов одной семьи, но и целых народов, в самый главный христианский праздник в году.

Сею, вею, посеваю,
С Новым годом поздравляю!
На Новый год, на ново счастье
Уродись пшеничка,
Горох, чечевичка!

Here we come a-wassailing
Among the leaves so green,
Here we come a-wand'ring
So fair to be seen.

Love and joy come to you,
And to you your wassail, too,
And God bless you, and send you
A Happy New Year,
And God send you a Happy New Year.

Особенности

- Преобладание двустопного размера стиха наблюдается в обоих языках, в основном, ямба и хорея.
- В обоих языках наблюдается четкая поэтическая структура стиха, что объясняется наличием музыкальной основы. По той же причине в русских и английских песнях чаще всего используется двустрочная строфа с парными соседними рифмами.

Английский язык		Русский язык	
Особенности	Примеры	Особенности	Примеры
Равное соотношение свистящих и шипящих звуков	On the first day of Christmas My true lover sent to me: A partridge in a pear tree	Преобладание шипящих и свистящих звуков	Во первом терему —красно солнышко, Красно солнышко — то хозяйюшка. Во втором терему — светел месяц, Во третьем терему — часты звездочки.

Гласные
звуки
тянутся и
пропеваютс
я

Silent night,
holy night
All is calm,
all is bright
Round yon
Virgin
Mother and
Child
Holy Infant
so tender
and mild

Гласные
звуки
тянутся и
пропеваютс
я

Пришла
коляда
Накануне
Рождества,
Дайте
коровку,
Масляну
головку.
А дай Бог
тому,
Кто в этом
дому.

Часто
употребляет
ся глагол в
повелитель
ном
наклонении

You better
watch out
You better
not cry
Better not
pout
I'm telling
you why

Часто
употребляет
ся глагол в
повелитель
ном
наклонении

Коляда,
коляда
Отворяйте
ворота,
Доставайте
сундучки,
Подавайте
пяточки.

Встречается
неоднородн
ая рифма

Ruined
themselves,
both you and
me,
And all of
their
posterity.

Встречается
неоднородн
ая рифма

Да как
хозяин во
дому - да
как Адам в
раю,
Да как
хозяйка во
дому - да
как оладья
во меду.

<p>Встречаются повторяемые строки куплета</p>	<p>We wish you a Merry Christmas</p>	<p>Часто употребляются слова с уменьшитель- но- ласкатель- ным суффиксом.</p>	<p>Доставайте сундучки, подавайте пяточки. Дайте нам конфетку, а можно и монетку</p>
-----------------------------------------------------------	----------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Спасибо за
ВНИМАНИЕ.

